

ПЕРЕДАЧА АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Важным элементом человеческого знания о мире является знание о цветовой окрашенности предметов, окружающих человека и формирующих его психику, внутренний мир. В системе языка цветковые прилагательные представляют наиболее структурированный фрагмент лексического строя, в течение многих десятилетий привлекающий внимание исследователей при решении таких центральных проблем языкознания, как соотношение универсального и специфического, общего и индивидуального¹.

Языковая картина мира индивида является результатом присвоения способов членения и описания действительности его родным языком. Поэтому не только индивидуальный человек или языковая общность, но и сам естественный язык обладает языковым сознанием, которое присваивается индивидом и составляет ту призму, через которую индивид воспринимает окружающий мир. Особенности картины мира, создаваемые данным языком, составляют общекультурный компонент языкового сознания, который сохраняет стабильность во всех территориальных разновидностях языка².

Порой переводчики не задумываются о том, что даже такая небольшая группа слов, как прилагательные цвета, могут являться носителями культурных особенностей того или иного народа и, тем самым, осуществлять акт межкультурной коммуникации. Поэтому адекватная их передача на язык перевода играет иногда немаловажную роль в процессе восприятия и осмысления полученной информации.

В результате выборки из 11 основных прилагательных цвета было зафиксировано употребление только 7, таких как black, green, blue, gray, brown, red и white.

Из числа зафиксированных случаев употребления английских прилагательных цвета в переносном значении black используется в пяти значениях: 1) нехороший, злой, злостный; 2) тяжелый, мрачный, безнадежный; 3) таинственный, неизвестный; 4) чародейский, колдовской; 5) траурный; green — в таких значениях, как: 1) неготовый, не до конца приготовленный, неспелый; 2) неопытный, ненадтренированный; blue — в значении печальный, грустный, скучный; gray — в трех переносных значениях: а) мрачный, безликий; б) необразованный, малокультурный; в) седой, зрелый, почтенный. Что касается остальных цветковых прилагательных, то их частотность употребления очень низкая.

Относительно способов перевода данных прилагательных цвета можно сказать, что во многих случаях их переносные значения являются общими для английского и русского языков, а потому они переводятся с помощью соответствующих русских цветowych прилагательных. Например, *black art* — черная магия, *black ingratitude* — черная неблагодарность, *gray mind* — серый умишко и т. д. В некоторых случаях значения также совпадают, переводчики передают их на русский язык иными средствами по причине различий в русской и английской языковых традициях. Например, *black word* — злостное или ужасное слово, *green hands* — новички и т. п. И лишь небольшое количество прилагательных цвета обладает такими переносными значениями, которые не свойственны русским цветоименованиям, в результате чего переводчик вынужден подыскивать другие способы передачи смысла. Например, *green goose* — недожаренный гусь, *to feel blue* — быть печальным, *gray years* — зрелые годы или почтенный возраст и т. д.

В итоге получается, что во многих случаях употребления английских прилагательных цвета в переносном значении находят отражение культурные и исторические особенности, а также стереотипы сознания англичан, что является причиной их особого восприятия и осмысления данными носителями языка. Таким образом, можно прийти к выводу, что в процессе перевода даже такой категории слов, как прилагательные цвета, и в прямой, и косвенной номинациях мы производим акт межкультурной коммуникации. Происходит столкновение двух культур, что порой затрудняет достижение эффективности общения. Роль культурного фактора проявляется в той или иной мере во всех жанрах и разновидностях перевода, но, разумеется, ярче всего в художественном переводе. Поэтому переводчику нужно применять все свои знания, навыки и умения, чтобы адекватно передать смысл оригинала. По этой причине перевод как акт межкультурной коммуникации всегда был, есть и будет предметом, представляющим особый интерес для различных исследователей. Более того, перевод не только выполняет функцию средства межъязыкового и межкультурного общения, но и играет активную роль в становлении и развитии национальных литератур и языков, а также в распространении иностранных, культурных ценностей³.

¹ Решетникова Е. А. Национально-культурный компонент семантики цветообозначений в русском и английском языках (в диахронии): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Саратов, 2001. — С. 3.

² Цветаева Т.К. Теоретические основы построения курса обучения английскому языку как языку межкультурного общения // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр., — М., 1999. Вып. №444, — С. 174.

³ Швейцер А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр. — М, 1999. Вып. № 444. — С. 184.